



PVA  
Polish Vodka Association





„W XX wieku powstały trzy  
rewelacyjne wynalazki:  
blues, kubizm i polska wódka.”  
Pablo Picasso



*“Blues, Cubism and Polish Vodka  
were the most astonishing inventions  
in the 20th century.”  
Pablo Picasso*



## SZANOWNNI PAŃSTWO

Już od wieków przemysł spirytusowy pozostaje jedną z istotnych gałęzi polskiej gospodarki, zaś polska wódka – trunek silnie wpisany w narodową kulturę i historię – jest jego ikoną. Dzięki wieloletniej tradycji produkcji przy wykorzystaniu wysokiej jakości naturalnych surowców, polskie wyroby spirytusowe zyskały wielbicieli na świecie, a Polska zaliczana jest do grona największych i najbardziej cenionych producentów wyrobów spirytusowych.

Uważając polską wódkę za element dziedzictwa narodowego, zdecydowaliśmy się założyć Stowarzyszenie Polska Wódka. Głównym celem naszej organizacji jest wspieranie i ochrona wizerunku wyrobów spirytusowych produkowanych w Polsce, zarówno w kraju, jak i na świecie. Za nieodłączny element działań w tym zakresie uważamy inicjatywy ukierunkowane na wzmacnianie kultury odpowiedzialnego spożywania wyrobów spirytusowych. Dlatego, jako organizacja reprezentująca polski przemysł spirytusowy, będziemy promować inicjatywy, które wpisują się w ten nurt.

Stowarzyszenie Polska Wódka pozostaje otwarte dla osób, firm i organizacji pragnących chronić tradycję oraz wartości związane z polskim przemysłem spirytusowym. Liczymy, że dzięki wspólnym działaniom, uda nam się wpłynąć na pomyślną przyszłość polskiego przemysłu spirytusowego oraz budować poczucie dumy wynikające z jego wielowiekowej tradycji.

**Andrzej Szumowski**  
Prezes Zarządu

DEAR ALL

*For centuries, the spirits industry has been one of the most important elements of the Polish economy and Polish vodka – a beverage strongly linked with culture and history – has been its icon. Thanks to a long lasting tradition of production, using high quality natural ingredients, Polish spirits products gained admirers from all over the world and Poland is considered to be one of the biggest and most respected spirits producers in the world.*

*Perceiving Polish vodka as an element of national heritage, we decided to establish the Polish Vodka Association. The main goal of our organization is to support and protect the image of spirits products manufactured in Poland, both in the country and all over the world. We consider the enhancing of the culture of responsible consumption of spirits as one of the crucial elements of our activities. Therefore, as the organization representing the Polish spirits industry, we will promote initiatives supporting that concept.*

*The Polish Vodka Association is open to people, companies and organizations who want to protect the tradition and values concerning the Polish spirits industry. We believe that through our joint activities, we will be able to brighten the future of the Polish spirits industry and build a sense of pride resulting from century old traditions.*



**Andrzej Szumowski**  
*President of the Board*



## STOWARZYSZENIE POLSKA WÓDKA



POLISH VODKA  
ASSOCIATION



## ZARZĄD



### THE BOARD



#### **Andrzej Szumowski**

Prezes Zarządu  
*President of the Board*



#### **Guillaume Girard-Reydet**

Wiceprezes Zarządu  
*Vice President of the Board*



#### **Krystyna Popiel**

Skarbnik  
*Treasurer*



#### **Agnieszka Józwik-Estrada**

Sekretarz  
*Secretary*

## MISJA PVA

Budowanie partnerstwa, skupiającego przedstawicieli przemysłu spirytusowego oraz różnych organizacji i instytucji, w celu promowania odpowiedzialnego stosunku do spożycia alkoholu. Reprezentowanie polskiej wódki w kraju i na arenie międzynarodowej oraz promowanie na świecie wartości związanych z polską wódką, jej historią i tradycją.



## THE PVA'S MISSION STATEMENT

*Developing partnership, bringing together spirits industry representatives as well as various organizations and institutions to promote a responsible attitude towards alcohol consumption. Representing Polish vodka on domestic and worldwide market as well as promoting values related to Polish vodka, its history and tradition worldwide.*

## CELE

1. Budowanie świadomości odpowiedzialnego społecznie handlu i spożywania produktów spirytusowych.
2. Aktywne reprezentowanie polskiego przemysłu spirytusowego w Polsce oraz na arenie międzynarodowej.
3. Umacnianie świadomości wysokiej jakości polskich wyrobów spirytusowych.
4. Ochrona integralności i wizerunku polskiej wódki na świecie.
5. Współpraca z różnymi organizacjami w celu propagowania historii oraz tradycji polskiego przemysłu spirytusowego.
6. Wspieranie działań eksportowych mających na celu dalsze umacnianie pozycji polskiej wódki na świecie.



## GOALS

1. *Building awareness of social responsibility in the trade and consumption of spirits products.*
2. *Active representation of the Polish spirits industry in Poland and worldwide.*
3. *Strengthening public awareness of high quality of Polish spirits.*
4. *Protecting the integrity and image of Polish vodka worldwide.*
5. *Cooperating with different organizations to support the history and tradition of the Polish spirits industry.*
6. *Supporting export activities in order to enhance the continuous position of Polish vodka worldwide.*



CZŁONKOWIE  
WSPIERAJĄCY



SUPPORTING MEMBERS





[www.koneservodka.pl](http://www.koneservodka.pl)



### **WYBOROWA S.A.**

jest jedną z największych firm sektora spirytusowego w Polsce. Spółka należy do światowego koncernu Pernod Ricard – producenta i dystrybutora alkoholi, obecnego na ponad 70 rynkach świata.

[www.pernod-ricard-polska.com](http://www.pernod-ricard-polska.com)

### **AKWAWIT-POLMOS S.A.**

działa w ramach Grupy Kapitałowej Przedsiębiorstwa Handlu Zagranicznego "Bartimpex" S.A. Spółka powstała z połączenia dwóch znanych i cenionych producentów wyrobów spirytusowych - Kompanii Spirytusowej "Wratisslavia" Polmos Wrocław S.A. z siedzibą we Wrocławiu oraz Przedsiębiorstwa Przemysłu Fermentacyjnego "Akwawit" S.A. z siedzibą w Lesznie.

[www.akwawit.com.pl](http://www.akwawit.com.pl)

### **Związek Gorzeln Polskich**

z siedzibą Biura Zarządu we Wrocławiu prowadzi działalność organizatorską w zakresie reprezentowania interesów swoich członków wobec odbiorców spirytusu surowego na rynku krajowym, a także wobec władz państwowych mających wpływ na kształtowanie polityki gospodarczej w sektorze gorzelnictwa rolniczego.

[www.zgp.org.pl](http://www.zgp.org.pl)

### **Warszawska Wytwórnia Wódek „KONESER”**

Historia Warszawskiej Wytwórni

Wódek „KONESER” rozpoczęła się w 1897 roku, kiedy to powołano do życia zakład o nazwie Rektifikacja Warszawska na Pradze. To w „Koneserze” na Żąbkowskiej opracowano formułę wielu znanych w kraju i za granicą marek alkoholi, m.in. Koneser, Metropolis, Winiak Klubowy, Targowa, Oleńka, Kniejówka, Zagłoba i inne.

[www.koneservodka.pl](http://www.koneservodka.pl)

### **Krajowa Rada Gorzelnictwa i Produkcji Biopaliw**

jest zrzeszeniem działającym w Polsce od 1991 roku. Organizacja działa w ramach struktur Stowarzyszenia Naukowo Technicznego Inżynierów i Techników Przemysłu Spożywczego. Reprezentuje interesy producentów różnego rodzaju alkoholu etylowego, jego wyrobów oraz biopaliw.

[www.krgjpb.pl](http://www.krgjpb.pl)

### **Stowarzyszenie Polskich Barmanów**

jest pozarządową organizacją prowadzoną przez barmanów dla barmanów, której podstawową funkcją jest integracja tego środowiska w Polsce, podnoszenie kwalifikacji i kreatywności barmanów oraz promocja najwyższych standardów pracy w tym zawodzie.

[www.spb-pba.org.pl](http://www.spb-pba.org.pl)

### **Nalewki Staropolskie Karol Majewski i Wspólnicy Sp. z o.o.**

W czasach szlacheckiej Rzeczpo-

spolitej najcenniejszym trunkiem były napoje własnej produkcji – nalewki. „Nalewki Staropolskie” tworzone są zgodnie z wielowiekowymi recepturami.

[www.nalewki.pl](http://www.nalewki.pl)

### **Top Farms Wielkopolska Sp. z o.o.**

gospodaruje na obszarze ponad 10 tys. hektarów gruntów rolnych na terenie Wielkopolski. Spółka zatrudnia około 200 pracowników. Działalność firmy koncentruje się na następujących obszarach: produkcja zbóż, rzepaku, buraków cukrowych oraz warzyw. Spółka produkuje również owoce: jabłka, wiśnie, porzeczki i agrest. Jest też liczącym się w kraju producentem mleka oraz wysokiej jakości spirytusu surowego.

[www.topfarms.pl](http://www.topfarms.pl)

### **Tłocznia Maurer**

jest cenionym producentem naturalnych soków owocowych i warzywnych oraz wyrobów alkoholowych. Spółka oferuje kilkanaście smaków ekologicznych soków, syropów oraz win i destylatów. Produkty „Tłoczni Maurer” zostały wyróżnione m.in. znakiem „Teraz Polska”. Firma jest właścicielem marek „Sok Maurera”, „Łąckie Ogrody” oraz „Manufaktura Maurera”.

[www.maurer.com.pl](http://www.maurer.com.pl)

### **WYBOROWA S.A.**

is one of the largest companies of the spirits sector in Poland. The company belongs to the worldwide concern Pernod Ricard - producer and distributor of alcohols present on over 70 markets worldwide.

[www.pernod-ricard-polska.com](http://www.pernod-ricard-polska.com)

### **AKWAWIT-POLMOS S.A.**

operates within the Foreign Trade Enterprise Group "Bartimpex" S.A. The company was created from the merger of two well-known and respected producers of spirits – Spirits Company "Wratislavia" Polmos Wrocław S.A. and Fermentation Industry Enterprise "Akwawit" S.A. based in Leszno.

[www.akwawit.com.pl](http://www.akwawit.com.pl)

### **The Association of Polish Distilleries**

with the Management Office in Wrocław operates in the scope of representing the interests of its members to the recipients of rectified spirits on the domestic market as well as to the state authorities that have an influence on the formation of economic policy in the agricultural distilling sector.

[www.zgp.org.pl](http://www.zgp.org.pl)

### **Warsaw Vodka Factory "Koneser"**

The History of the Warsaw Vodka Factory "Koneser" starts in 1897

when the Warsaw Rectification plant was established in the Praga district of Warsaw. At the "Koneser" on Żąbkowska Street the formulas of the many brands of alcohol known in the country and abroad were developed, such as: Koneser, Metropolis, Winiak Klubowy, Targowa, Oleńka, Kniejówka, Zagłoba and others.

[www.koneservodka.pl](http://www.koneservodka.pl)

### **Domestic Council of Alcohol Distillation and Production of Biofuels**

is an association working in Poland since 1991. The organization works within the structure of Stowarzyszenie Naukowo-Techniczne Inżynierów i Techników (Association of Scientific and Technical Engineers of Food Industry). It represents the interests of producers of various kinds of ethyl alcohol, its products and biofuels.

[www.krgjpb.pl](http://www.krgjpb.pl)

### **Polish Bartenders Association**

is a non-governmental organization run by bartenders and for the bartenders, whose primary function is the integration of this social environment in Poland, raising the qualification and creativity of bartenders and promotion of the highest labour standards of this profession.

[www.spb-pba.org.pl](http://www.spb-pba.org.pl)

### **Old Polish Liquor Distillery Karol Majewski and Partners**

In the days of the Polish noblemen, homemade liquors were the most precious - tinctures. "Nalewki Staropolskie" are produced according to the old recipes.

[www.nalewki.pl](http://www.nalewki.pl)

### **Top Farms Wielkopolska Sp. z o.o.**

manages an area of over 10 thousand hectares of agricultural land in the Wielkopolska region. The company employs approximately 200 employees. The company's activities focus on the production of grains, rape, sugar beets and vegetables. The company also produces fruit: apples, cherries, currants and gooseberries. It is also a major national producer of milk and top quality rectified spirit.

[www.topfarms.pl](http://www.topfarms.pl)

### **Maurer Juice Extraction Plant**

is a highly regarded producer of natural fruit and vegetable juices as well as alcoholic drinks. The company offers several organic juices and syrups together with wines and distillates. The products of the Maurer Juice Extraction Plant have been awarded the Promotional Emblem of "Teraz Polska" (Poland Now). The company owns the following brand names "Sok Maurera", "Lackie Ogrody" and "Manufaktura Maurera".

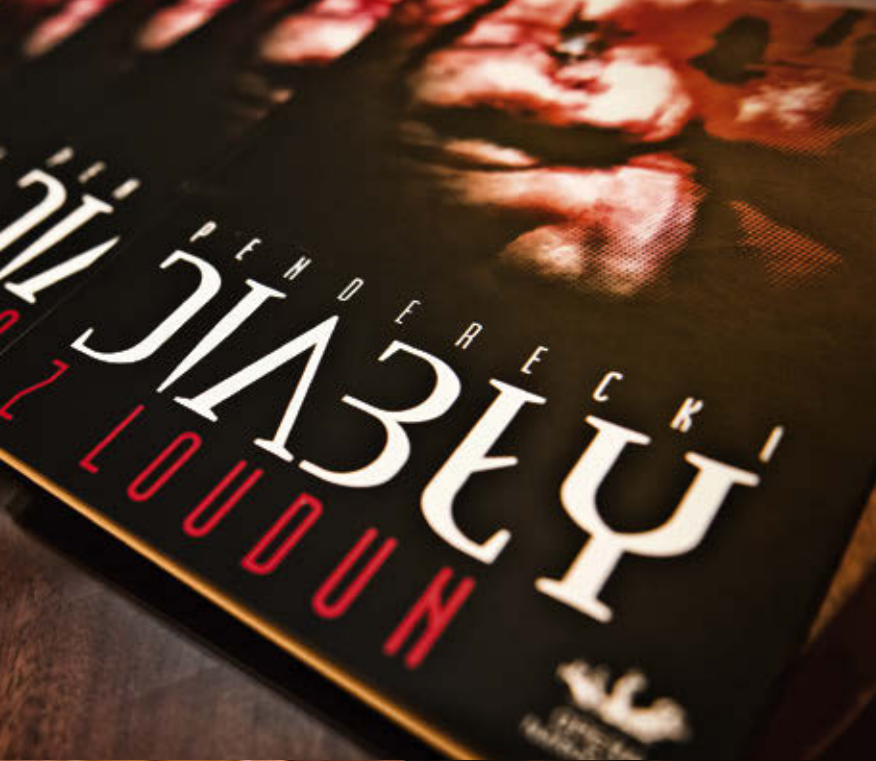
[www.maurer.com.pl](http://www.maurer.com.pl)

## DZIAŁALNOŚĆ STOWARZYSZENIA



## ASSOCIATION ACTIVITIES





### **Definicja „Polska Wódka”**

Stowarzyszenie Polska Wódka aktywnie uczestniczyło w konsultacjach nad przygotowaniem projektu ustawy dotyczącej zmiany definicji polskiej wódki, inicjując zmiany, które zawarte zostały w podpisanej przez Prezydenta RP ustawie o zmianie ustawy o wyrobie napojów spirytusowych oraz rejestracji i ochronie oznaczeń geograficznych. Ustawa weszła w życie w styczniu 2013 r. Z tej okazji Stowarzyszenie Polska Wódka zorganizowało w Ministerstwie Rolnictwa i Rozwoju Wsi Forum „Polska Wódka a sprawa polska - wymiar ekonomiczny, promocyjny i kulturowy”.

### **Działania Public Affairs**

Stowarzyszenie Polska Wódka monitorowało sytuację w działaniach nad likwidacją barier w handlu z krajami trzecimi we współpracy z Ministerstwem Gospodarki, Komisją Europejską oraz CEPS/Spirits Europe (m.in. interwencja w sprawie Wietnamu i Kanady). Stowarzyszenie czuwa nad pracami na szczelbu WHO, OECD i UE i na bieżąco przekazuje stanowisko branży do Ministerstwa Zdrowia, będąc jednocześnie w stałym kontakcie z przedstawicielami Parlamentu Europejskiego (np. Globalny Plan Działań WHO dot. chorób niezakaźnych na lata 2013-2020, Globalna Strategia WHO dot. ogra-

niczania szkodliwej konsumpcji alkoholu itp.). Stowarzyszenie brało czynny udział w przygotowaniu stanowiska branży spirytusowej w sprawie planowanych podwyżek akcyzy.

### **Działania sponsoringowe**

Stowarzyszenie Polska Wódka prowadzi aktywne działania sponsoringowe oraz promocyjne. Organizacja była m.in. sponsorem Gali Sportów Wodnych, Gali „Protony”, wydarzeń związanych z X Festiwalem Kultury Żydowskiej – Warszawa Singera, Biesiady Hubertowskiej w Spale, Dni Polskich w Meksyku i Czarnogórze, Festiwalu Filmów Rosyjskich, Gali „Poznaj Dobrą Żywność” oraz wielu innych przedsięwzięć.

Stowarzyszenie Polska Wódka jest także stałym partnerem premier w Teatrze Wielkim – Operze Narodowej w Warszawie. Stowarzyszenie wzięło udział w uroczystościach premierowych m.in. takich sztuk jak: „Manon Lescaut”, „Echa Czasu”, „Qudsja Zaher”, „Diabły z Loudun”.

### **Targi i wystawy**

Stowarzyszenie Polska Wódka aktywnie promuje produkty polskiego przemysłu spirytusowego na targach i imprezach promocyjnych w kraju i za granicą. Przedstawiciele organizacji byli na targach Polagra w Poznaniu, targach Wine and Spirits, Targach Agrokomples

w Nitrze na Słowacji, na Wystawie Narodowej w Azerbejdżanie, Dniach Polskich w Parlamencie Europejskim, a także w Gruzji, na Ukrainie, w Wielkiej Brytanii i we Włoszech.

### **Współpraca z mediami**

Stowarzyszenie Polska Wódka jest stale obecne w polskich mediach. Przedstawiciele Stowarzyszenia wypowiadają się w sprawach bieżących, dotyczących branży spirytusowej w Polsce i za granicą. Dzięki aktywności prezesa zarządu organizacja była obecna zarówno w mediach branżowych, jak i pozabranżowych. Ponadto Stowarzyszenie organizowało wizyty studyjne dziennikarzy z zagranicy oraz spotkania z przedstawicielami polskich mediów.

### **Panele, konferencje i seminaria**

Stowarzyszenie Polska Wódka brało udział w panelach, konferencjach i seminariach organizowanych przez agendy rządowe, podmioty pozarządowe, instytucje publiczne oraz media. Stowarzyszenie było obecne na seminarium „Współczesny patriotyzm w wymiarze społecznym i gospodarczym”, konferencjach Agencji Rynku Rolnego: „Polska tradycja warzenia alkoholi a asortyment produkcji”, „Potencjał eksportowy branży polskich specjalności żyw-





Małżonki Ambasadorów akredytowanych w Polsce z Mistrzem Kuchni Karolem Okrasą.  
*Wives of Ambassadors accredited in Poland with a chef Karol Okrasa.*

nościowych” na V Forum Rynku Spożywczego, Polish Food Export Forum, seminarium „Eksport i inwestycje zagraniczne polskich firm spożywczych”.

#### **Członkostwo i partnerstwo**

Prezes Zarządu Stowarzyszenia jest członkiem Komitetów ds. ekonomicznych, produktów pochodzenia roślinnego i promocji w Radzie Gospodarki Żywnościowej, zasiada w Radzie Promocji Polskiego Sektora Rolno-Spożywczego przy Ministrze Rolnictwa i Rozwoju Wsi, jest członkiem Rady Programowej czasopisma „Przemysł Fermentacyjny i Owocowo-Warzywny” oraz Rady Konsultacyjnej ds. Handlu i Usług przy Ministerstwie Gospodarki.

Ponadto Stowarzyszenie Polska Wódka stale współpracuje ze Związkiem Pracodawców „Polski Przemysł Spirytusowy” w zakresie

lobbingu, public affairs, legislacji i społecznej odpowiedzialności.

#### **Misje gospodarcze**

Stowarzyszenie Polska Wódka jest aktywnym uczestnikiem misji gospodarczych i delegacji biznesowych organizowanych przez polską administrację rządową. Nadrzędnym celem jest promocja polskiej wódki na rynkach zagranicznych oraz zachęcanie do eksportu naszego narodowego trunku. Reprezentanci Stowarzyszenia byli obecni na Polsko-Azerbejdżańskim Forum Gospodarczym w Baku, Dniach Polskich w Meksyku oraz Czarnogórze, misji gospodarczej do Argentyny, Kolumbii, Brazylii, Portugalii i Korei Południowej.

#### **Podróże kulinarne z Okrasą**

Stowarzyszenie Polska Wódka we współpracy z Karolem Okra-

są, Protokołem Dyplomatycznym MSZ, Restauracją Belvedere oraz firmami Tedmar i Philipiak są organizatorami cyklicznych spotkań warsztatowych dotyczących polskiej kuchni i polskiej wódki dla par ambadorskich akredytowanych w Warszawie.

Spotkania te są doskonałą okazją do zapoznania zagranicznych dyplomatów z historią oraz bogactwem polskiej kuchni, której nieodłącznym elementem jest polska wódka. Jest to także sposób na przekazywanie wiedzy o „polskim stole” poza granice naszego kraju.

#### **Pływam bez promili**

Stowarzyszenie Polska Wódka jest organizatorem cyklicznej akcji społecznej „Pływam bez promili”. Celem kampanii jest rozpowszechnienie wiedzy o zagrożeniach, jakie wiążą się z pływaniem oraz uprawianiem sportów wodnych po spożyciu alkoholu.

Kampanię wsparli znani sportowcy, m.in. Paweł Korzeniowski i Otylia Jędrzejczak. A partnerami są: Wodne Ochotnicze Pogotowie Ratunkowe – WOPR, Polski Związek Kajakowy – PZKaj, Stowarzyszenie Instruktorów i Trenerów Kajakarstwa – SITK, Polski Związek Wędkarski – PZW, Polski Związek Żeglarski – PZZ oraz Polski Związek Motorowodny i Narciarstwa Wodnego.





### Polish Vodka Definition

The Polish Vodka Association actively participated in consultations over the preparation of the act concerning the change of definition of Polish vodka initiating changes that were included in the act signed by the President of the Republic of Poland about the amendment to the act on production of the spirits drinks as well as the registration and protection of geographical indications. The Act came into force in January 2013. On its occasion the Polish Vodka Association organized at the Ministry of Agriculture and Rural Development a forum on "Polish Vodka and Polish interests - an economic, promotional and cultural dimension".

### Public Affairs Activity

The Polish Vodka Association monitored the situation in operations over the elimination of barriers in trade with third countries in cooperation with the Ministry of Economy, the European Commission and CEPS / Spirits Europe (including intervention in matters concerning Vietnam and Canada). The Association oversees the work at WHO, OECD and EU and continuously informs the Ministry of Health about the position of the industry being in contact with representatives of the European Parliament (e.g. the WHO Global Plan of Action concerning non-communicable diseases for

the years 2013 to 2020, the WHO Global Strategy to reduce the harmful use of alcohol, etc.). The Association took an active part in the preparation of the spirits industry position on the planned increases in excise tax.

### Sponsorship Activities

The Polish Vodka Association conducts active sponsorship and promotional activities. The organization was a sponsor of, inter alia, Water Sports Gala, the "Protons" Gala, the events related to 10<sup>th</sup> Singer's Warsaw Jewish Culture Festival, the "Hubertowski Festival" in Spala, Polish Days in Mexico and Montenegro, the Russian Films Festival, the "Know Good Food" Gala and many other projects.

The Polish Vodka Association is also a regular premiere partner at the Grand Theatre - National Opera in Warsaw. The Association participated in premiere ceremonies such as "Manon Lescaut", "Echoes of Time", "Qudsja Zacher" and "Devils of Loudun".

### Trade Fairs and Exhibitions

The Polish Vodka Association actively promotes products of the Polish spirits industry during trade fairs and promotional events in the country and abroad. Representatives of the organization were present at the Polagra trade fair in Poznan, the Wine and Spirits Fair, the Agrocomplex Fair in Nitra, Slova-

**Pływam bez promili**

**Zawsze Pływam bez promili! a Ty?**

**Albo alkohol, albo pływanie!**

Od tej zasady nie może być wyjątków!

**Jak bezpiecznie spędzić czas nad wodą?**

Sprawdź na:  
[www.plywambezpromili.org.pl](http://www.plywambezpromili.org.pl)  
[facebook.com/plywambezpromili](https://facebook.com/plywambezpromili)

**Zapisz w telefonie numery ratunkowe:**

**601 100 100**  
numer ratunkowy nad wodą

**112**  
numer alarmowy

Organizator: **PVA** Polish Vodka Association

Partnerzy:

Partner pogodowy: **Zagłę Pogodynka** Portal Pogody i Sportu Wodnych

nia, the National Exhibition in Azerbaijan, Polish Days in the European Parliament as well as in Georgia, Ukraine, Great Britain and Italy.

### **Media Relationships**

The Polish Vodka Association is constantly present in Polish media. Representatives of the Association express their opinion on present matters concerning the spirits industry in Poland and abroad. Due to the major activity of the President of the Board the organization was present in both sector and public media. Furthermore, the Association organized study visits of foreign journalists and meetings with the representatives of the Polish media.

### **Panels, Conferences and Seminars**

The Polish Vodka Association participated in panels, conferences and seminars organized by government agencies, non-governmental entities, public institutions and the media. The Association was present at the "Modern patriotism in the social and economic dimension" seminar, Agricultural Market Agency conferences: "Polish tradition of brewing alcohol and assortment of products", "The export potential of the Polish food specialties industry", at the 5<sup>th</sup> Food Market Forum, Polish Food Export Forum, a seminar on "Exports and foreign investment in Polish food companies".

### **Membership and Partnership**

The President of the Board of the Association is a member of the Committees for economic affairs, plant products and promotions in the Agriculture and Food Economy Council, sits in the Council of the Promotion of Polish Agricultural and Food Sector at the Ministry of Agriculture and Rural Development, is a member of the Program Board of the magazine "Fermentation, Fruit and Vegetable Industry" and Consultative Council of Trade and Services at the Ministry of Economy. Furthermore, the Polish Vodka Association continuously works with the Private Employers Union "Polish Spirits Industry" in terms of lobbying, public affairs, legislation and social responsibility.

### **Trade Missions**

The Polish Vodka Association is an active participant of trade missions and business delegations organized by the Polish government administration. The overriding goal is to promote Polish vodka on foreign markets and to encourage exporting our national drink. Representatives of the Association were present at the Polish-Azerbaijani Economic Forum in Baku, Polish Days in Mexico and Montenegro, economic missions to Argentina, Colombia, Brazil and Portugal as well as Japan and South Korea.

### **Culinary journeys with Karol Okrasa**

The Polish Vodka Association in cooperation with Mr. Karol Okrasa, the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs, Belvedere Restaurant as well as the companies Tedmar and Philipiak are organizers of periodical workshop meetings concerning Polish cuisine and Polish vodka for ambassadorial couples accredited in Warsaw. These meetings are a perfect opportunity to introduce foreign diplomats to the history and wealth of the Polish cuisine of which Polish Vodka is an inseparable element. This is also the way to communicate knowledge about "Polish cuisine" outside the borders of our country.

### **While swimming - no alcohol level in your blood**

The Polish Vodka Association is the organizer of periodical social action "While swimming - no alcohol level in your blood". The purpose of the campaign is to promote awareness about the threats which are associated with swimming and water sports after alcohol consumption. The campaign is supported by well-known athletes, such as Paweł Korzeniowski and Otylia Jędrzejczak. The partners are the Volunteer Water Rescue Service - WOPR, the Polish Canoe Federation - PZKaj, the Canoe Trainers and Instructors Association - SITK, the Polish Anglers Association - PZW, the Polish Yachting Association - PZZ and the Polish Motorboat and Water Ski Association.

## DEFINICJA POLSKIEJ WÓDKI



## POLISH VODKA DEFINITION







## DEFINICJA POLSKIEJ WÓDKI

Ustawa o wyrobie napojów spirytusowych oraz o rejestracji i ochronie oznaczeń geograficznych napojów spirytusowych.

Art.38.1 Polska Wódka/Polish Vodka to:

- Wódka niezawierająca dodatków innych niż woda albo
- Wódka smakowa o nadanym dominującym smaku innym niż smak surowców użytych do jej wyrobu, zawierająca naturalne środki aromatyczne, a w szczególnych przypadkach barwniki o maksymalnym poziomie cukru wyrażonym jako cukier inwertowany nieprzekraczającym 100 gramów na litr czystego alkoholu – otrzymana z alkoholu etylowego pochodzenia rolniczego uzyskanego z żyta, pszenicy, jęczmienia, owsa lub pszenżyta albo ziemniaków, uprawianych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, której wszystkie etapy wyrobu odbywają się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i która może być leżakowana w celu nadania jej szczególnych wartości organoleptycznych.

---

### POLISH VODKA DEFINITION

*The Act on the production of spirits drinks and on the registration and protection of geographical indications of spirits drinks.*

*Art. 38.1 Polish Vodka is:*

- *Vodka containing no additives other than water or*
- *Flavoured vodka with a given dominant flavour other than the flavour of the raw materials used for its production, containing natural aromatic agents, and in special cases dyes of a maximum level of sugar stated as inverted sugar not exceeding 100 grams per 1 litre of pure alcohol - acquired from ethyl alcohol of agricultural origin obtained from rye, wheat, barley, oats or triticale or potatoes, grown on the territory of the Republic of Poland, where all production stages take place on the territory of the Republic of Poland and which can be seasoned for the purpose of acquiring specific organoleptic values.*

## PROGRAM „POLSKA WÓDKA”

Stowarzyszenie Polska Wódka, w oparciu o znowelizowaną ustawę o wyrobie napojów spirytusowych, stworzyło program „Polska Wódka” na potrzeby którego opracowana została seria oznaczeń słowno-graficznych. Znaki te mogą być umieszczane na produktach, które spełniają kryteria ustawy, tj. są wyprodukowane na terenie Polski, z tradycyjnie polskich zbóż: żyta, pszenicy, pszenżyta, owsa, jęczmienia albo ziemniaków.

Uprawnionym do przyznawania oznaczeń „Polska Wódka/Polish Vodka” jest Stowarzyszenie Polska Wódka – Polish Vodka Association.

Przygotowany przez Stowarzyszenie program jest pierwszą tego typu inicjatywą, która ma za zadanie budować świadomość konsumenta w kraju i za granicą na temat wagi oznaczenia geograficznego, jakim jest „Polska Wódka/Polish Vodka”. Program został rozpoczęty w styczniu 2013 r. i jako pierwsi przystąpili do niego członkowie Stowarzyszenia Polska Wódka.

## POLSKIE WÓDKI, KTÓRE POSIADAJĄ PRAWO DO STOSOWANIA ZNAKU „POLSKA WÓDKA”

- Wyborowa S.A. – Wyborowa, Luksusowa, Pan Tadeusz, Wyborowa Exquisite, Premium.

- Warszawska Wytwórnia Wódek Koneser – Koneser Premium, Vodka Metropolis, Koneser Vodka, Koneser De Luxe.
- Akwawit – Polmos Wrocław - Krakus, Krakus Exclusive, Wratislavia.

Prawo do stosowania znaku „Polska Wódka” ma także Związek Gorzelników Polskich, który zobowiązał się do kontroli procesów produkcji w podległych mu gorzelniach oraz wydawania certyfikatów gorzelnikom rolniczym posiadającym warunki do produkcji spirytusu surowego z przeznaczeniem do produkcji „Polskiej Wódki”.

## THE “POLISH VODKA” PROGRAM

The Polish Vodka Association, based on the amended act on the production of spirits, launched the “Polish Vodka” program supported with a developed series of verbal and graphic indications. These indications may be placed on products that meet the criteria of the act, i.e. are produced on the territory of Poland, from traditional Polish grains: rye, wheat, triticale, oats, barley or potatoes. Stowarzyszenie Polska Wódka / Polish Vodka Association is authorized to grant the “Polska Wódka / Polish Vodka” indication.

The program prepared by the Association is the first initiative of this type which aims to build consumer’s awareness on the importance of the “Polska Wódka / Polish Vodka” geographical indication both domestically and abroad. The program was launched in January 2013 and the first to join were the members of the Polish Vodka Association.

## POLISH VODKAS WITH RIGHTS TO THE “POLISH VODKA” INDICATION

- Wyborowa S.A. - Wyborowa, Luksusowa, Pan Tadeusz, Wy-

borowa Exquisite, Premium.

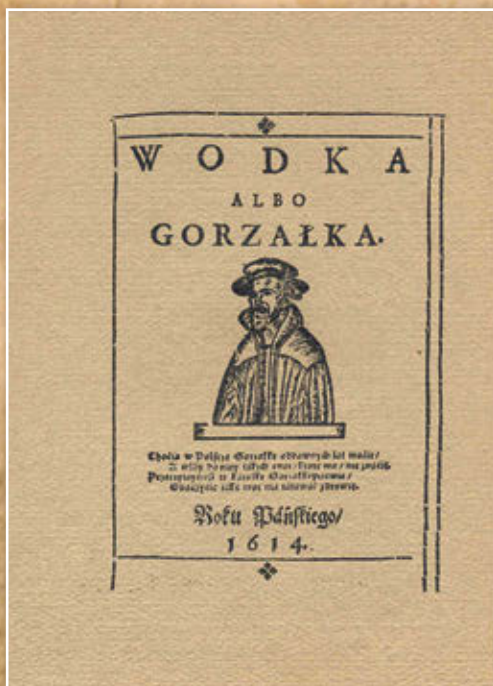
- Warsaw Vodka Factory “Koneser” - Koneser Premium, Vodka Metropolis, Koneser Vodka, Koneser De Luxe.
- Akwawit - Polmos Wrocław - Krakus, Krakus Exclusive, Wratislavia.

The “Polish Vodka” indication was also granted to the Association of Polish Distillers which obliged to inspect the production processes in subordinate distilleries and to issue certificates to agricultural distillers that have the conditions for the production of rectified spirits for “Polish Vodka” production.

## HISTORIA WÓDKI W POLSCE

## HISTORY OF VODKA IN POLAND





## KALENDARIUM

### 1405

Pierwsza wzmianka o wódce w zapiskach sądowych w Sandomierzu;

### 1534

Słowo wódka użyte w dziele Stefana Falimirza „O ziołach i mocy ich” w rozdziale „O paleniu wódek z ziół”; pierwsze informacje o produkcji wódki pojawiają się w kontekście wykorzystania jej w ówczesnym lecznictwie;

### II połowa XVI w.

Dynamiczny rozwój produkcji gorzałki. Jednymi z większych ośrodków produkcji trunku były: Kraków, Poznań i Gdańsk. Rozpoczął się także eksport wódek poza ówczesne granice Polski. Początkowo wódkę określano słowem „gorzałka”, ale już na początku XVIII w. określenie wódka zaczyna dominować i jest używane w znaczeniu współczesnym;

### XVIII w.

Wprowadzenie ziemniaków do produkcji wódki. Wielki sukces tego surowca;

### 1782

W Wybranówce nieopodal Lwowa powstaje jedna z pierwszych fabryk stosujących nowe metody oczyszczania spirytusu - firma rodziny Baczewskich;

### XIX w. Okres prosperity dla polskiej wódki.

Powstanie przemysłu spirytusowego;

### 1919

Powołanie Dyrekcji Monopolu Spirytusowego, prowadzącej wszystkie sprawy przemysłu spirytusowego na terenie byłego Królestwa Kongresowego; zlikwidowana w 1920 r.;

### 1924

Uchwalenie ustawy o monopolu spirytusowym, którą realizował Państwowy Monopol Spirytusowy;

### 1933

Powstanie Zrzeszenia Producentów Spirytusu;

### II wojna światowa

Konfiskata większości wytwórni wódek. Wódka jako środek płatniczy na czarnym rynku;

### Okres powojenny

Tuż po wojnie - upaństwowienie gorzelni rolniczych;

### 1953

Dekret uchylający ograniczenie bazy surowcowej wódek czystych do zbóż i ziemniaków;

### 1973

Utworzenie Przedsiębiorstwa Państwowego Przemysłu Spirytusowego „Polmos”;

### 1980

Ponowne ograniczenie bazy surowcowej produkcji wódek czystych do zbóż i ziemniaków;

### Okres transformacji ustrojowej po 1989 r.

### 1991

Likwidacja Państwowego Przedsiębiorstwa Przemysłu Spirytusowego „Polmos”;

### 1998

Komercjalizacja „Polmosów”;

### 1999

Podział znaków towarowych polskich wódek, należących dotychczas do „Polmosu”;

### 2001

Rozpoczęcie prywatyzacji „Polmosów”;

### 2006

Utworzenie Stowarzyszenia Polska Wódka. Pierwsza definicja Polskiej Wódki;

### 2009

Powołanie Związku Pracodawców Polski Przemysł Spirytusowy;

### 2013

Obowiązuje nowa definicja Polskiej Wódki, którą może być jedynie wódka produkowana na terytorium Polski z ziemniaków albo tradycyjnych zbóż: żyta, pszenicy, owsa, jęczmienia oraz pszenżyta.



## CALENDAR

### 1405

The first mention of vodka in the court records in Sandomierz;

### 1534

The word vodka used in the work of Stefan Falimirz "On Herbs and Their Potency" in chapter "The burning of vodka with herbs". The first information about the production of vodka appeared in the context of its use in medicine of that time;

### 2<sup>nd</sup> half of the 16<sup>th</sup> century

Dynamic development of vodka production. One of the major production centres of vodka were: Cracow, Poznan and Gdansk; the export of vodka outside the Polish borders of that time also began. Initially, the word "booze" (gorzalka) was used to describe vodka but starting in the beginning of the eighteenth century the term "vodka" begins to dominate and is used in this sense until today;

### 18<sup>th</sup> century

The introduction of potatoes to vodka production. The great success of this raw material;

### 1782

One of the first plants using new methods of purifying spirits is founded in Wybranówka near Lvov – the Baczewski family's company;

### 19<sup>th</sup> century - the prosperity period for Polish vodka.

The beginning of the spirit industry;

### 1919

Formation of the Spirits Monopoly Directorate that oversaw matters of the spirits industry in the former territory of the Kingdom of Poland; closed down 1920;

### 1924

Enacting of the Spirits Monopoly Act implemented by the Polish Spirits Monopoly;

### 1933

Establishment of the Association of Spirits Producers;

### II World War

Confiscation of most distilleries. Vodka as currency on the black market;

### The post war period

Shortly after the war - the nationalization of agricultural distilleries;

### 1953

A decree repealing the limitation of the pure vodka resource base for grains and potatoes;

### 1973

The establishment of the Polish Spirits Monopoly company "Polmos";

### 1980

Again limiting the pure vodka resource base to grains and potatoes;

### The period of political transformation after 1989

### 1991

Closing down the Polish Spirits Monopoly company "Polmos";

### 1998

Commercialization of "Polmos";

### 1999

Distribution of Polish vodka trademarks, previously belonging to "Polmos";

### 2001

Privatization of "Polmos" is commenced;

### 2006

Founding of the Polish Vodka Association. First definition of Polish Vodka;

### 2009

Founding of the Union of Employers of the Polish Spirits Industry;

### 2013

A new definition of Polish Vodka takes effect, which only may be vodka produced on the territory of Poland from potatoes or traditional grains: rye, wheat, oats, barley and triticale.

## O WÓDCE



## ABOUT VODKA





## JAK PODAWAĆ WÓDKĘ

Wódkę degustujemy w trzech etapach: poprzez aromat, smak i tzw. finisz. Czystą wódkę pijemy schłodzoną, ale nie zmrożoną. Zalecana jest temperatura od 6 do 8 stopni Celsjusza. Wódka jest przyjemnie chłodna, a jednocześnie nadal możliwe jest rozpoznanie aromatów trunku.

Wydobycie pełni smaku i aromatu wódki możliwe jest w temperaturze pokojowej. Należy zrezygnować z mrożenia wódki, ponieważ każda zamrożona wódka smakuje tak samo.



## HOW TO SERVE VODKA

*Vodka is tasted in three stages: by aroma, taste and so called "the finish". Drink pure vodka chilled, but not frozen. The recommended temperature is from 6 to 8 degrees Celsius. Vodka is pleasantly cool yet it is still possible to recognize the aromas of liquor.*

*Achieving the full flavour and aroma of vodka becomes possible at room temperature. Freezing vodka should be avoided because each frozen vodka tastes the same.*

## CZYM SIĘ KIEROWAĆ PRZY WYBORZE WÓDKI?

Kupując wódkę należy zwrócić uwagę na etykietę, na której producent wymienia surowce, z których została wyprodukowana. Zdarza się, że na etykietce widnieje tylko zapis „selected ingrediens” lub „grain”. Może to oznaczać, że podstawą produkcji są tańsze surowce, takie jak: kukurydza, melasa bądź mieszanki wielu surowców. Trzeba pamiętać, że tradycyjnie wódkę w Polsce produkuje się ze zbóż oraz ziemniaków. I taką też wódkę można od stycznia 2013 r. nazywać „polską wódką”.

Wódki pszeniczne charakteryzują się słodkimi i ciepłymi nutami korzennymi.

Wódki żytnie to aksamitny posmak i bogactwo smaku.

Wódki ziemniaczane pozostawiają uczucie kremowości.

---

## HOW TO SELECT VODKA?

*When buying vodka one should pay attention to the label which contains the list of raw materials the manufacturer used in production. Sometimes the label contains only selected ingredients or grain. This may mean that the bases for the production were cheaper raw materials such as: corn, molasses or a mixture of many raw materials. It is necessary to remember that traditionally vodka in Poland is produced from grains and potatoes. Only such vodka can be called "Polish Vodka" from January 2013.*

*Wheat vodka is characterized by sweet and warm spicy notes.*

*Rye vodka has a velvety aftertaste and a rich flavour.*

*Potato vodka leaves a feeling of creaminess.*







## JAK POWSTAJE CZYSTA WÓDKA?

Jakość wódki zależna jest od metody produkcji, jakości surowców i co najważniejsze umiejętności gorzelników. Pamiętać należy, że prawdziwa polska wódka powstaje z żyta, pszenicy, owsa, jęczmienia, pszenżyta albo ziemniaków oraz wody.

### **Woda**

Wódki są rozcieńczane do mocy konsumpcyjnej wodą zdemineralizowaną, idealnie oczyszczoną. Wódki z definicji muszą być czyste i klarowne, a obecność jakichkolwiek minerałów mogłyby spowodować mętnienie lub obecność niepożądanych smaków. Przy czym źródło pochodzenia wody nie ma bezpośredniego wpływu na smak wódki. Woda z dobrej jakości źródła, po usunięciu z niej minerałów jest wystarczająca do produkcji doskonałej jakości wódki.

## PROCES WYTWARZANIA WÓDKI

### **Zacieranie**

Ziarna zbóż lub bulwy ziemniaków poddaje się skleikowaniu skrobi w parnikach pod zwiększonym ciśnieniem i z dodatkiem wody. Następnie do tych napęczniałych ziaren skrobi dodaje się enzymy prowadzące do rozkładu skrobi na fermentujące cukry proste

i dwucukry. Dzieje się to już w dużych, cylindrycznych zbiornikach - kadziach zaciernych. Ostateczny produkt tego etapu to zacier.

### **Fermentacja**

Do zacieru dodaje się drożdże gorzelnicze, które powodują fermentację cukrów. Proces trwa przeciętnie 3 doby. Po tym czasie otrzymuje się alkohol etylowy i dwutlenek węgla. Ubocznymi produktami fermentacji są: aldehydy, estry i alkohole wyższe, których ilość zależy od surowca, a mają one wpływ na cechy organoleptyczne destylatu rolniczego. Otrzymany w wyniku fermentacji zacier (brzeczka) ma 7–11% objętościowych alkoholu etylowego.

### **Destylacja**

Kolejny etap to wydzielenie alkoholu etylowego z odfermentowanej brzeczki. Dzieje się to za pomocą destylacji w tzw. kolumnach odpędowych. Otrzymanym produktem jest destylat rolniczny (spirytus surowy). Destylat rolniczny zawiera 88–93% objętościowych alkoholu etylowego, a także znaczne ilości lotnych, ubocznych produktów fermentacji.

### **Rektyfikacja**

Proces przeprowadzany w zakładach rektyfikacji polega na ciągłej i wielokrotnej destylacji

destylatu rolniczego. W wyniku tych zabiegów otrzymuje się alkohol etylowy rolniczny (spirytus rektyfikowany) o minimalnej mocy 96% obj. etanolu. Obecnie najczęściej stosowaną metodą rektyfikacji jest tzw. metoda hydroselekcji. Produkt finalny, czyli alkohol etylowy rolniczny (spirytus rektyfikowany) jest surowcem do produkcji wódek.

### **Produkcja wódki**

Składnikami wódek są alkohol etylowy rolniczny i woda. To one są gwarancją jakości wódki, stąd też wyjątkowa dbałość o dobór surowców, przebieg procesu produkcji w gorzelnii oraz rektyfikacja spirytusu.

Sama produkcja wódki to proces zestawiania, mieszania wody i wybranego rodzaju spirytusu rektyfikowanego w odpowiednich proporcjach podanych w recepturze.

Minimalna moc wódki to 37,5%, ale większość dobrych wódek ma moc 40%.

### **Filtracja wódki**

Wódkę poddaje się następnie procesowi filtracji, aby uzyskać bardzo dobrą klarowność płynu. Wódkę filtruje się na filtrach celulozowych lub polipropylenowych.

### **Butelkowanie**

Otrzymany w procesie filtracji płyn jest rozlewany do butelek.

## HOW IS PURE VODKA MADE?

The quality of vodka depends on the production method, the quality of raw materials and most importantly on the skills of distillers. It is necessary to remember that real Polish vodka is produced from rye, wheat, oats, barley, triticale or potatoes as well as water.

### **Water**

Vodka is diluted to a consumer capacity with perfectly purified and demineralised water. By definition, vodka must be pure and clear and the presence of any minerals could cause clouding or undesirable flavours. The source of the water though has no direct influence on the flavour of vodka. Good quality source water after the extraction of minerals is sufficient to produce excellent quality vodka.

## THE VODKA PRODUCTION PROCESS

### **Mashing**

Grains cereals or potato bulbs undergo the process of starch pasting in high pressure steamers with the addition of water. Next, enzymes that lead to the decomposition of starch into fermentable monosaccharides and disaccharides are added to the swollen starch grains.

This process takes place in large, cylindrical tanks called mash tubs. The final product of this stage is the mash.

### **Fermentation**

Distiller yeasts are added to the mash which cause the fermentation of sugars. The process takes an average of 3 days. After this time ethyl alcohol and carbon dioxide is obtained. The by-products of fermentation are: aldehydes, esters and higher alcohols whose quantity depends on the raw materials and have an influence on organoleptic features of the agricultural distillate. The mash as the result of fermentation (wort) is 7-11% of ethyl alcohol volume.

### **Distillation**

The next step is the separation of ethanol from the fermented wort. This is done by distillation in so-called distillate columns. The agricultural distillate (rectified spirit) is a final product. Agricultural distillate contains 88-93% of ethyl alcohol volume, as well as significant amounts of volatile by-products of fermentation.

### **Rectification**

The process carried out in rectification plants involves continuous and multiple distillation of the agricultural distillate. As a result of this process agricul-

tural ethyl alcohol (rectified spirit) is obtained with a minimum strength of 96% ethanol volume. Nowadays the hydro-selection method is the most common method of rectification. The final product, which is agricultural ethyl alcohol (rectified spirit), is a raw material for the vodka production.

### **Vodka production**

Agricultural ethyl alcohol and water are the ingredients of vodka. They guarantee the vodka quality, hence the special attention to the selection of raw materials, the distillery production process and the rectification of spirit.

The actual production of vodka is a compilation process. Mixing water and chosen rectified spirit in the respective proportions given in the formula.

Minimum alcohol strength of vodka is 37.5%, but most good vodkas have an alcohol content of 40%.

### **Filtration of vodka**

The next step is the filtration process of vodka in order to obtain very good clarity of the liquid. Vodka is filtered through cellulose filters or polypropylene.

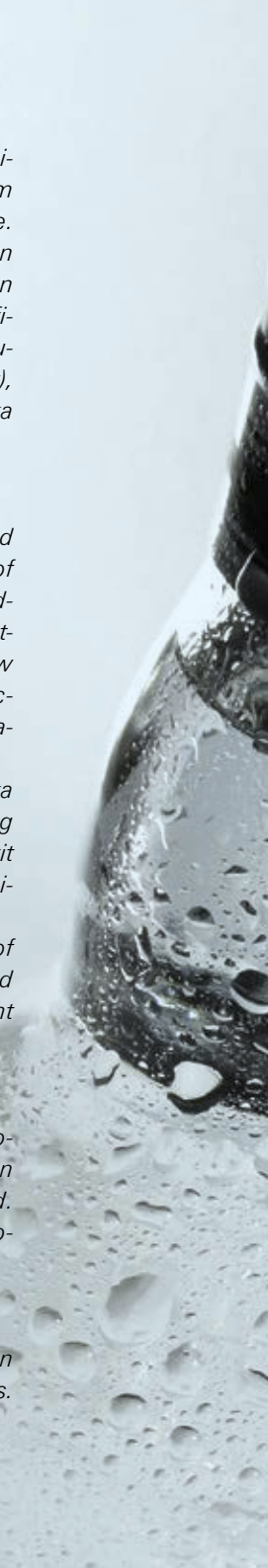
### **Bottling**

The liquid attained in the filtration process is distributed into bottles.

## WÓDKA W POLSCE I NA ŚWIECIE



## VODKA IN POLAND AND WORLDWIDE





## WÓDKA W POLSCE I NA ŚWIECIE

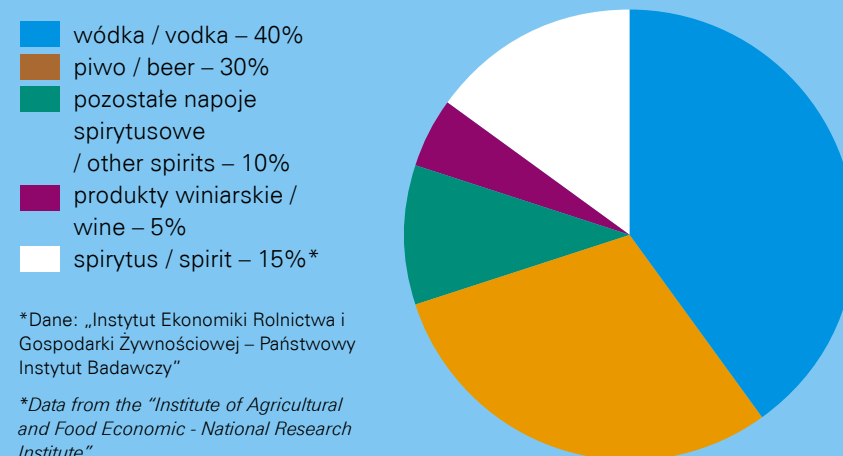
- Polska jest największym producentem wódki w UE, a czwartym na świecie, po Rosji, USA i Ukrainie;
- Struktura produkcji napojów spirytusowych w Polsce jest inna niż w UE. Dominuje w niej czysta wódka;
- Udział wódki w produkcji napojów spirytusowych w Polsce wynosi ok. 80%, natomiast średnio w UE jest to 16%;
- Roczna produkcja wódki w Polsce przekracza 1 mln hl;
- Poza Polską w produkcji wódki specjalizują się kraje północnej Europy: Szwecja, Finlandia, Litwa, Estonia, Rosja, Białoruś i Ukraina;
- Wódkę konsumuje się przez cały rok, ale w czwartym kwartale jej produkcja każdego roku jest najwyższa, a w pierwszym kwartale najniższa;
- Wśród 40 pierwszych marek napojów spirytusowych produkowanych na świecie na trzecim miejscu jest wódka;
- Wódka, obok whisky, należy do napojów spirytusowych, których eksport poza UE najszybciej wzrasta.

## VODKA IN POLAND AND WORLDWIDE

- *Poland is the largest producer of vodka in the EU and the fourth worldwide, after Russia, USA and Ukraine;*
- *The structure of the production of spirits in Poland is different than in the EU. It is dominated by pure vodka;*
- *The share of vodka in the production of spirits in Poland is around 80%, while the EU average is 16%;*
- *The annual production of vodka in Poland exceeds 1 million hl.*
- *Aside from Poland also other northern European countries specialize in the production of vodka: Sweden, Finland, Lithuania, Estonia, Russia, Belarus and Ukraine;*
- *Vodka is consumed throughout the year, but in the fourth quarter of the year its production is the highest and the lowest in the first quarter;*
- *Among the first 40 brands of spirits produced in the world, vodka occupies the third place;*
- *Vodka, next to whisky, is the fastest growing spirits export outside of the EU.*

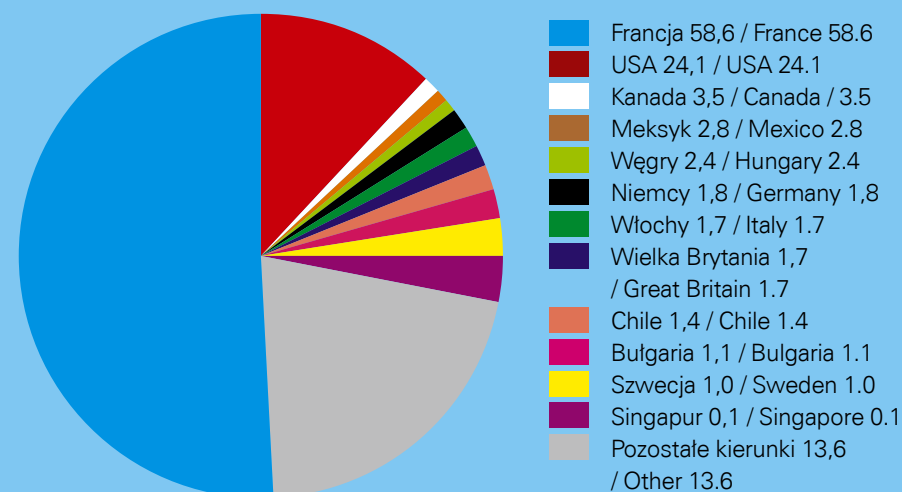
## STRUKTURA EKSPORTU ALKOHOLI W POLSCE:

### THE STRUCTURE OF ALCOHOL EXPORT IN POLAND:



## POLSKI EKSPORT WÓDKI W 2012 R. (struktura geograficzna; mln Euro)

### POLISH EXPORT OF VODKA IN 2012 (geographical structure; in million Euro)



Źródło: dane CIHZ, CAAC i MF

Source: Data from Science Centre of Foreign Trade, Polish Analytical Centre of Customs Administration and Ministry of Finance

KONTAKT / *CONTACT*

Stowarzyszenie Polska Wódka / *Polish Vodka Association*

53 Emilii Plater Str., 00-113 Warszawa

phone: + 48 22 597 10 22, fax: + 48 22 597 11 85

e-mail: [biuro@pva.org.pl](mailto:biuro@pva.org.pl)

[www.pva.org.pl](http://www.pva.org.pl)